

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan  
Chapter: 14



ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ  
ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

believe and in me in God believe your heart let be troubled not  
ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .1

I told and if not my Father [in] the house of the rooms are many  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .2

and if a place for you to prepare I for go you would have  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .3

with me and take you I will come again a place for you [and] prepare I go  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

go and where may be you also am I that where  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .4 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

to him said you know and the way you know I  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .5 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

and how you go where we do know not our Lord Tooma  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

am I Yeshua to him said to know the way we are able  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .6 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

my Father to comes man no and the life and the truth the way  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

also you would have known me if only by me except  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .7 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

him you know now [on] and from you would have known my Father  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

the Father show us our Lord Pelepos to him said and you have seen him  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .8 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

am with you time all this Yeshua to him said us and it will satisfy  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .9 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

the Father sees sees me whoever Pelepa? you do know me and not I  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

you do believe not the Father? show us you do say <you> and how  
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ .10 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ



speak that <I> these words [is] in me and my Father in my Father that I [am]  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

<he> dwells who is in me but my Father I do speak not myself of I  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

and my Father [is] in my Father that I [am] believe these works does  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

say truly truly believe the works because of even otherwise in me  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

do that <I> these works in me believes that whoever to you I  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

to because <I> will do these than and more will do he also I  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

I will do in my name you ask and whatever I go the Father  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

you ask of me and if by his Son the Father that might be glorified for you  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

keep my commandments me you love if will do it I in my name  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

you he will give Redeemer I and another my Father of will ask and I  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

who the world he of Truth the Spirit forever with you who will be  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

does know him nor it has seen him not because to receive <him> is able not  
 ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ ܩܘܡܘܨܘܢܐ ܕܝܫܘܥܢܐ

1. PRQL+A has been confused with the Greek 'Paracletus', meaning 'Advocate.' The Aramaic construct PRQL+A is derived from two Aramaic roots:

PRQ ('To end', 'To finish' or 'To save', see Strong's Concordance entries 6561 and 6562) and

L+A ('The curse', cf. Marqus 11:21, Matti 5:44, 'A Compendious Syriac Dictionary', page 236, and Oraham's Dictionary, page 250).

PRQL+A means 'Redeemer' or 'One who ends the curse.' By the indwelling of the Holy Spirit, our fallen nature has been redeemed from the curse of Adam.

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan

Chapter: 14



ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

he [is] and in you he dwells for with you him you know but <you>

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

to you for I will come bereaved you I will leave not

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 18

but you me will see not and the world in a little while

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 19 ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

day in that will live you also live because I will see me

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 20 ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

and I are in me and you in my Father that I [am] you will know

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

them and keeps my commandments with him who has he am in you

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 21 ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

my Father by will be loved me who loves and he me [who] loves he is

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

Yehuda to him said myself and reveal to him will love him and I

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 22 ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

to reveal you are about to us why is it my Lord Skaryota not

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

he to him and said Yeshua answered to the world and not yourself

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 23 ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

will come and to him will love him and my Father keeps my word me who loves

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

does love who not but he we will make with him and a dwelling we

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 24 ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

is not you that hear this and word will keep not my word me

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

I have spoken these things who sent me [it is] of the Father rather mine

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 25 ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

the Spirit the Redeemer but <he> [I] am with you while among you

ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ 26 ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan

Chapter: 14



ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ  
ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

everything will teach you he in my name my Father whom will send the one Holy

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

peace to you I that said everything will remind you of and he

ܩܘܪܒܢܐ .27 ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

<it is> not to you I give my own peace to you I leave

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

let be troubled not to you I give <I> the world gives as

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

I have told that <I> you have heard do have fear and not your heart

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ .28 ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

loved if only to you I and will come I that go [away] you

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

my Father to I that go you would have rejoiced me you had

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

you I have told behold and now than I is greater for my Father

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ .29 ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

henceforth you might believe it happens that when it happens before

ܩܘܪܒܢܐ .30 ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

of the world the ruler for comes much with you I will speak not

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

that love the world that may know but he has nothing and in me

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ .31 ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

I do likewise my Father has commanded me and as my Father I

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

from here let us depart arise

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ